

LIA E TIMBÒ

A

Lieta e Timbò giögo le carte fine.

2 — Lieta, se vui volì, fuma la nòit cumpia;

Se vui féisse lo-lì ben mi vi premieria,

4 V' dunria set castei e pöi ancur nöf vile,

E pöi ancur sël pat na gran cavalaria. —

6 Lieta n'a va a cà Lieta la zolia:

— Bunha séira, papà, e tüta la cumpagnia.

8 L'ái promess a Timbò d'fè-je la nòit cumpia.

— Se ti t'as fáit lo-lì, t'as fáit na gran folia.

10 — Andè-me piè ün vesti da cadet d' Lombardia,

Andè-me piè na spà cun la fodra guarnia,

12 Andè-me piè ün capel cun piümassera fina. —

Cadet va spassegè sü la piassa dla vila;

14 Èl prim ch' l'à riscuntrà Timbò de le nöf vile.

— Coza fè-ve, cadet, cadet di Lombardia?

16 Völe venì cun mi, cun mi a la supeja?

— Dla supeja parlo pa, parlria dla dürmia,

18 La porta dla mia cà i l'ái trovà fermeja. —

Cadet sut èl cüssin a l'à pozà la speja.

20 — Coz' fè-ve lì, cadet, cadet di Lombardia?

— E mi senza la spà già mai na dürmiria. —

22 Na ven sü la matin, Lieta si dèzvia:

— O lvè-ve sü, Timbò, Timbò de le nöf vile;

24 Andè ciamè ün nodar cun ün servient ch'a scriva,

Ch'a scriva i set castei e pöi ancur nöf vile,

26 E pöi ancur sël pat la gran cavalaria.

— Lieta, se vui volì, ben mi vi spuzeria. —

(Torino. Raccolta da E. NIGRA-VEGEZZI-RUSCALLA)

Traduzione. — Lietta e Timbò giuocano alle carte fine. — Lietta, se voi volete, facciamo la notte compita; se voi fareste ciò, ben io vi premierei, vi darei sette castelli e poi ancora nove ville e poi ancora, sul patto, una gran cavalleria. — Lietta va a casa, Lietta la vezzosa: — Buona sera, babbo, e tutta la compagnia. Ho promesso a Timbò di fargli la notte compita. — Se tu hai fatto questo, hai fatto una gran follia. — Andate a prendermi un vestito da cadetto di Lombardia, andate a prendermi una spada colla fodera guarnita, andate a prendermi un capello con pennacchio fino. — Il cadetto va a passeggiare sulla piazza della città; il primo che incontrò è Timbò delle nove ville. — Che fate qui, cadetto, cadetto di Lombardia? Volete venire con me, con me a cena? — Della cena non parlo, parlerei del dormire; la porta della mia casa l'ho trovata chiusa. — Il cadetto sotto il cuscino ha posto la spada. — Che fate lì, cadetto, cadetto di Lombardia? — Io senza la spada giammai non dormirei. — Ne viene il mattino, Lietta si sveglia: — Oh! levatevi su, Timbò, Timbò delle nove ville; andate a chiamare un notaro con un serviente che scriva, che scriva i sette castelli e poi ancora nove ville, e poi ancora, sul patto, la gran cavalleria. — Lietta, se voi volete, ben io vi sposerei. —

B

- Chi vòl sentì cantè d'üna bela cansun növa?
 2 L'è fáita di Timbò cun Lia tan zolia.
 Timbò l'à disfidè a giöghè a le carte fine.
 4 Prima man che l'àn tirè Lia j'à guadagnà-je,
 Guadagnà-je nöf castei e pi ancora nöf vile,
 6 Ancur quaicoz' de piü, d'na gran cavaleria.
 Timbò l'à disfidè a passè na nöit cumpia.
 8 — Vad a di-lo a mia maman, mia maman e mia marinha.
 Bundì, bungiurn, mamam, maman e mia marinha,
 10 Timbò m'à disfidè a passè na nöit cumpia.
 — Se vui l'èi fáit lo-lì, j'èi fáit na gran folia.
 12 — Pruntè-mje d'ün mantel o di scarlata finha,
 Pruntè-mje d'üna spà, üna spà dle pi zolie;
 14 Pö n'o vad a spassegè s'la piassa d' Normandia.
 — Bundì, bungiurn, cadet, cadet di Normandia,
 16 L'è-ve vist a passè o Lia o tant zolia?
 — Mi la cognosso pa, ni manc so pa chi sia. —
 18 Timbò a 'l l'à invità a passè na nöit cumpia.

Vena la matinà, Lia che si dizvia:
 20 — Aussè-ve sü, Timbò, Timbò di nove vile;
 Andè-mje serchè ün nodar, ch'a sápia lege e scrive,
 22 Ch'a scriva nöf castei, pi ancora le nöf vile,
 Ancur quaicoz' de piü, d'na gran cavaleria. —
 24 Timbò l'à sentì lo, disperè-sje chiel vuria.
 — Aussè-ve sü, Timbò, sun la dolce vostra Lia. —

(*La Morra*, Alba. Trasmessa da TOMMASO BORGOGNO)

È questa una graziosa canzone, della quale giova sperare che si trovino altre lezioni in Italia e fuori. Delle due qui pubblicate, la prima (A *Torino*) si può dire abbastanza completa e genuina. La seconda (B *La Morra*, Alba) è sventuratamente corrotta in un tratto importante, tanto che, senza la prima lezione, non sarebbe facilmente intelligibile. Difatti nella lezione B i castelli e le ville o città, e i cavalli sarebbero stati guadagnati da Lia al giuoco, mentre invece il senso esige (come in A) che siano il prezzo della scommessa sulla notte passata dalla ragazza presso Timbò.

La canzone sembra originaria di Francia, se si deve giudicare dal nome *Timbò*, e dall'appellazione *Cadet di Normandia*. Il nome *Timbò* è il Francese *Thibaut*, Italiano *Tebaldo* o *Tibaldo*. Il genuino riflesso Piemontese sarebbe, non già *Timbò* ma *Tibáud*. La locuzione *Cadet di Normandia* che è nella lezione B, e che deve preferirsi a quella probabilmente corrotta, della lezione A, *Cadet di Lombardia*, è pure Francese nella forma e nel significato.

I nomi *Timbò* e *Lia* potrebbero per avventura far pensare a *Tibaldo VI* il troviero, conte di Sciampagna, e alle contestazioni ch'egli ebbe con sua cugina *Alice*, regina di Cipro, alla quale fu costretto di pagare grandi somme di denaro per liberarsi dalle di lei pretese sopra il contado. Per procurarsi il denaro Tibaldo dovette alienare i suoi diritti sovrani sopra una parte considerevole dei suoi possessi, cioè Blois, Chartres, Châteaudun e Sancerre. Tibaldo era nato nel 1201 e morì nel 1253. Un altro *Tibaldo*, conte di Blois nel secolo XI, ebbe il soprannome di *tricheur*, ma pare che non l'abbia meritato al giuoco.

Il metro nella lezione A, che è la meglio conservata, è il doppio settenario tronco-piano con assonanza, il più spesso monorima, sul piano, in -i-a.